

**No. 48150\***

---

**Ireland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation on co-operation in fighting crime. Moscow, 15 September 1999**

**Entry into force:** 22 July 2000 by notification, in accordance with article 12

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 28 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Irlande  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération pour combattre le crime. Moscou, 15 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 12

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 28 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation on co-operation in fighting crime**

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

Expressing concern about the negative impact on society of crime, especially in its organised forms,

Reaffirming their joint determination to combat the threat it poses,

Recognising the importance of the promotion and development of international co-operation in the field of fighting crime,

Taking into account purposes and principles of relevant international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialised agencies on fighting crime,

have agreed as follows:**Article 1**

### **Scope of co-operation**

1. The Parties, in accordance with the laws of their States and the present Agreement, shall co-operate in fighting crime, especially in its organised form, in cases when prevention, identification, suppression and investigation of crime require the competent authorities of both States to work together.
2. The Parties shall co-operate particularly in fighting international terrorism, unlawful drug trafficking, laundering the proceeds of crime and other forms of serious crime.
3. The co-operation between the Parties shall include exchange of information, the provision of assistance in connection with inquiries, and other actions relevant to the purposes of this Agreement.
4. The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

### **Article 2**

#### **Competent Authorities**

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

On the part of Ireland, Department of Justice, Equality and Law

Reform, Department of Foreign Affairs, An Garda Síochána and the Revenue Commissioners;

On the part of the Russian Federation, the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation, the Federal Border Guard Service of the Russian Federation and the Federal Tax Police of the Russian Federation.

The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of changes to the composition of their competent authorities.

2. The Parties shall arrange for the exchange of details of the relevant contact points for each of the competent authorities responsible for implementing this Agreement.
3. The competent authorities of the Parties may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude agreements or arrangements with a view to implementing the provisions of this Agreement.

### **Article 3**

#### **Execution of requests for co-operation and assignment of costs**

1. A request for information or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and communicated direct between the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be transmitted orally, followed, however, by an immediate written confirmation.
2. The competent authorities of the Parties shall respond to requests for information or action at the earliest possible opportunity. The requested competent authority may apply for additional data if it is necessary to meet the request for information or action.
3. Subject to sub paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the requested competent authority shall bear all costs incurred within its own country when complying with a request.
  - (a) The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives.
  - (b) The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

#### **Article 4**

##### **Transfer of request to appropriate competent authority**

When the compliance with the request for information or action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

#### **Article 5**

##### **Denial of request for co-operation**

1. The request for information or action shall be denied when the requested competent authority believes that the compliance with the request may be detrimental to the sovereignty or security, or other essential interests of its State, is not permissible under its domestic law, or would impose an excessive or disproportionate burden.
2. The reasons for the denial of the request for information or action shall be brought to the attention of the relevant competent authority of the requesting Party.

#### **Article 6**

##### **Data protection**

The transfer, in accordance with this Agreement, of data relating to individuals, shall be subject to the following conditions:

- (a) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authority.
- (b) Data may only be transmitted, in accordance with domestic law, to the competent authorities designated under Article 2 of this Agreement. Transmission to other authorities shall be permissible only with the prior agreement of the delivering competent authority. The data shall be passed through channels agreed by the competent authorities of the Parties.
- (c) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority shall provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

#### **Article 7**

##### **Confidentiality and limits on use of information**

1. The information, documents and materials received under this Agreement may not be used for purposes other than mentioned in the request

without written consent of the requested competent authority.

2. Any information that the competent authorities shall provide to each other orally or in writing for the purpose of the implementing of this Agreement shall be considered confidential except to the extent that its disclosure is authorised by the forwarding competent authority.

**Article 8**  
**Other forms of co-operation**

The competent authorities of the Parties shall also co-operate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and data on the situation with regard to crime and criminal trends in their States. The financial terms of such co-operation shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

**Article 9**  
**Liaison Officers**

The competent authorities of the Parties may by agreement designate liaison officers to promote the implementation of co-operation within the framework of this Agreement.

**Article 10**  
**Review of implementation of the Agreement**

The competent authorities of the Parties shall, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Agreement.

**Article 11**  
**Relationship to other international instruments**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

**Article 12**  
**Amendment, entry into force and termination**

1. The present Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through exchange of diplomatic notes. Such amendments will enter into force in accordance with the procedure stipulated for the entry into force of the present Agreement.


Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement will be settled on the basis of mutual consultations.

2. This Agreement shall come into force 30 days after the Parties exchange, through diplomatic channels, written notices on accomplishment of domestic procedures required for its entry into force.

3. Either Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels.

The termination shall take effect three months from the date of such notification.

Done at Moscow, September 15<sup>th</sup> 1999 in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION**

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Ирландии**  
**и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве**  
**в области борьбы с преступностью**

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность негативным воздействием преступности, особенно в ее организованных формах, на общество,

подтверждая совместную решимость бороться с угрозой, которую представляет собой преступность,

признавая важность укрепления и развития международного сотрудничества в деле борьбы с преступностью,

принимая во внимание цели и принципы соответствующих международных договоров, участниками которых они являются, а также резолюции Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

**Сферы сотрудничества**

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество в первую очередь в области борьбы с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, отмыванием доходов от преступной деятельности и иными видами преступлений, представляющих повышенную опасность.

3. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией о случаях

действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

## **Статья 2** **Компетентные органы**

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляют следующие компетентные органы:

с Ирландской Стороны - Департамент юстиции, правопорядка и реформы законодательства, Министерство иностранных дел, Департамент полиции и Комиссия по налоговым и таможенным вопросам.

с Российской Стороны - Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации.

Стороны будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в составе своих компетентных органов.

2. Стороны обеспечивают письменный обмен информацией о контактных данных своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Соглашения.

3. Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения или договоренности в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

## **Статья 3** **Исполнение запросов и распределение расходов**

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменной форме. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден



2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса о предоставлении информации или производстве действий.

3. В соответствии с подпунктами а) и б) данного пункта запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникшие в его государстве в связи с исполнением запроса:

а) запрашивающий компетентный орган несет все расходы, связанные с проездом его представителей;

б) вопросы возмещения дополнительных расходов согласовываются компетентными органами до того, как данные расходы будут произведены.

#### **Статья 4**

##### **Передача запроса соответствующему компетентному органу**

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.

#### **Статья 5**

##### **Отказ в исполнении запроса**

1. В исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий отказывается, если запрашиваемый компетентный орган считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности или другим существенным интересам его государства, противоречит законодательству его государства либо приводит к чрезмерным или непропорциональным расходам.

2. Об основании отказа в исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий уведомляется соответствующий компетентный орган запрашивающей Стороны.

## **Статья 6**

### **Защита сведений о физических лицах**

Передача в соответствии с настоящим Соглашением сведений о физических лицах должна соответствовать следующим условиям:

а) в соответствии с требованиями законодательства своего государства компетентный орган, получающий сведения о физических лицах, может использовать их только для целей и при соблюдении условий, определенных передающим компетентным органом;

б) в соответствии с законодательством своего государства сведения о физических лицах могут быть переданы только компетентным органам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. Передача указанных сведений другим органам возможна только в случае получения предварительного согласия передающего компетентного органа. Сведения будут передаваться по каналам, согласованным между компетентными органами Сторон;

с) если лицо, являющееся объектом передаваемых сведений, обращается с просьбой о допуске к ним, то запрашиваемый компетентный орган обеспечивает допуск, за исключением случаев, когда в просьбе может быть отказано в соответствии с законодательством его государства.

## **Статья 7**

### **Конфиденциальность и ограничение на использование информации**

1. Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

2. Информация, которую в целях осуществления настоящего Соглашения компетентные органы предоставляют друг другу как в устной, так и в письменной форме, считается конфиденциальной, за исключением случаев, когда передающий компетентный орган дает согласие на ее открытие.

**Статья 8  
Другие формы сотрудничества**

Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

**Статья 9  
Офицеры связи**

Компетентные органы Сторон могут по достижении договоренности назначать офицеров связи для содействия осуществлению сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

**Статья 10  
Оценка реализации Соглашения**

Компетентные органы Сторон при необходимости проводят консультации для оценки реализации настоящего Соглашения.

**Статья 11  
Отношение к другим международным договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров.

**Статья 12  
Изменение, вступление в силу и  
прекращение действия Соглашения**

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами. Такие поправки будут вступать в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной для вступления в силу настоящего


Спорные вопросы относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем взаимных консультаций.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Стороны обменяются по дипломатическим каналам письменными уведомлениями о выполнении внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие через 3 месяца после направления такого уведомления.

Совершено в г. Москве «    » \_\_\_\_\_ в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство  
Ирландии



За Правительство  
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/280111/I-48150

page 1 de 3 pages

12-50491

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération pour combattre le crime

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Faisant part de leur préoccupation quant aux répercussions négatives du crime sur la société, en particulier sous ses formes organisées,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à lutter ensemble contre la menace qu'il pose,

Conscients qu'il est important de promouvoir et de développer la coopération internationale dans le domaine de la lutte contre le crime,

Tenant compte des buts et principes des accords internationaux pertinents auxquels ils sont parties, ainsi que des résolutions des Nations Unies et de ses institutions spécialisées dans la lutte contre le crime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de la coopération

1. Les Parties, conformément aux lois en vigueur dans leurs États et au présent Accord, coopèrent pour combattre le crime, en particulier sous sa forme organisée, lorsque la prévention, le dévoilement, la répression et le dépistage d'un crime exigent une collaboration des autorités compétentes des deux États.
2. Les Parties coopèrent en particulier dans la lutte contre le terrorisme international, le trafic illicite des stupéfiants, le blanchiment des produits du crime et autres formes de criminalité grave.
3. La coopération entre les Parties se traduit notamment par l'échange d'information, l'octroi d'une assistance pour les enquêtes et d'autres initiatives en rapport avec les objectifs du présent Accord.
4. Le présent Accord ne vise pas l'entraide juridique en matière pénale ou l'extradition.

Article 2. Autorités compétentes

1. Le présent Accord doit être appliqué par les autorités compétentes suivantes :

Pour l'Irlande, le Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme des lois, le Ministère des affaires étrangères, An Garda Síochána et la Direction des impôts.

Pour la Fédération de Russie, le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie, le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie, le Service de sécurité fédéral de la Fédération de Russie, le Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie, le Service fédéral des gardes-frontières de la Fédération de Russie ainsi que la Police fiscale fédérale de la Fédération de Russie.

Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique des changements de composition de leurs autorités compétentes.

2. Les parties prennent les mesures nécessaires pour l'échange des coordonnées des points de contact appropriés pour chacune des autorités compétentes responsables de la mise en application du présent Accord.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent créer des groupes de travail communs, tenir des réunions d'experts et conclure des arrangements en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 3. Exécution des demandes de coopération et prise en charge des frais

1. Toute demande d'information ou d'action, comme prévu dans le présent Accord, doit être formulée par écrit et transmise directement aux autorités compétentes des Parties. En cas d'urgence, la demande peut être présentée oralement, mais doit être cependant immédiatement suivie d'une conformation écrite.
2. Les autorités compétentes des Parties répondent aux demandes d'information ou d'action aussi rapidement que possible. L'autorité compétente requise peut réclamer des données supplémentaires, si nécessaire, afin de répondre à la demande d'information ou d'action.
3. Conformément aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, l'autorité compétente requise assume tous les frais encourus dans son pays en rapport à l'exécution d'une demande.

a) L'autorité compétente requérante assume tous les frais associés au voyage de ses représentants;

b) Avant que des dépenses exceptionnelles soient engagées, les autorités compétentes doivent accepter de les prendre en charge.

Article 4. Transfert de la demande à l'autorité compétente appropriée

Si l'exécution de la demande d'information ou d'action n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, ladite autorité doit immédiatement transmettre cette demande à une autorité compétente concernée et en informer dûment l'autorité requérante.

Article 5. Refus d'une demande de coopération

1. La demande d'information ou d'action est refusée si l'autorité compétente requise estime que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts vitaux de l'État ou si son droit interne ne le permet pas ou imposerait une charge excessive ou disproportionnée.

2. Les raisons de ce refus de la demande d'information ou d'action sont portées à l'attention de l'autorité compétente pertinente de la partie requérante.

Article 6. Protection des renseignements

Le transfert, conformément au présent Accord, de renseignements sur des particuliers, est soumis aux conditions suivantes :

a) Conformément aux exigences du droit interne de l'autorité compétente réceptrice, les renseignements peuvent seulement être utilisés aux fins et conditions fixées par l'autorité compétente qui les a communiqués.

b) Les renseignements peuvent seulement être transmis, en accord avec le droit interne, aux autorités compétentes visées à l'article 2 du présent Accord. L'octroi de ces renseignements à d'autres autorités n'est autorisé que si l'autorité compétente qui les a fournis a donné son accord au préalable. Les renseignements doivent passer par des voies dont les autorités compétentes des Parties sont convenues.

c) Si un particulier sur lequel porte les renseignements fournis demande d'y avoir accès, l'autorité compétente requise doit satisfaire sa demande, sauf si cette dernière peut être refusée en vertu de son droit interne.

Article 7. Confidentialité et utilisation restreinte de l'information

1. Les renseignements, documents et dossiers reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles mentionnées dans la demande, sans le consentement écrit de l'autorité compétente requise.

2. Toute information que les autorités compétentes s'échangeront mutuellement soit oralement soit par écrit, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sera considérée confidentielle pour autant que sa divulgation soit autorisée par l'autorité compétente qui la transmet.

Article 8. Autres modalités de coopération

Les autorités compétentes des Parties coopèrent également en mettant en commun leurs expériences, et leurs compétences, en échangeant des renseignements sur des questions juridiques ainsi que sur la situation en matière de criminalité et les tendances dans ce domaine dans leurs États. Les autorités compétentes des Parties conviennent des termes financiers de ladite coopération.

Article 9. Agents de liaison

Les autorités compétentes des Parties peuvent nommer d'un commun accord des agents de liaison chargés d'encourager la mise en œuvre de la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 10. Examen de l'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties procéderont, s'il y a lieu, à des consultations afin d'examiner l'application du présent Accord.

Article 11. Rapport avec les autres instruments internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux.

Article 12. Amendement, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties via un échange de notes diplomatiques. De telles modifications prendront effet conformément à la procédure stipulée pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par le biais de consultations mutuelles.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après l'échange entre les Parties, par la voie diplomatique, d'un préavis écrit concernant l'exécution des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification par la voie diplomatique.

La dénonciation prend effet trois mois après la date de ladite notification.

FAIT à Moscou, le 15 septembre 1999, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

[SIGNÉ]